

Imprimé par:  
Imprimerie Makari, Bamako, République du Mali

# Calendrier 2016

## Sooninkanxanne

## Bamanankan

## Français

Les textes sont tirés de :

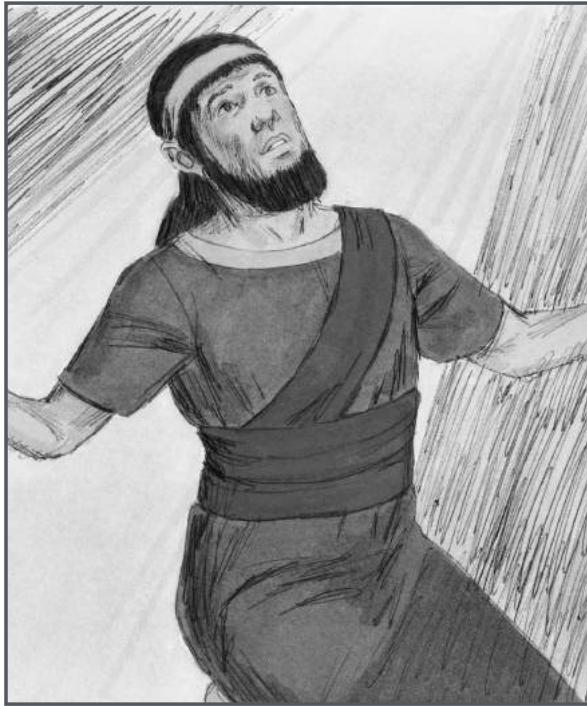
© Annabi Yuunusu xibaare, kinxennansooninkanxanne (langue soninké-ouest), version provisoire en écriture romaine et ajami, Équipe de Traduction en Soninké, M.E.S., Kayes, Mali, 2015

© Ala ka kuma sɛbɛnnen min be wele Bible Senuma (La Sainte Bible en bambara dans une nouvelle orthographe), Alliance Biblique au Mali, Bamako, 1996

© La Bible (Parole de Vie), Alliance Biblique Universelle, 2003

© Illustrations : Sweet Publishing, <http://sweetpublishing.com>. Les images sont utilisées sous les termes d'une licence Creative Commons Attribution-Share Alike 3.0 Unported.

Biren ya ni biren ɗa  
 Tunka duumanten  
 ga daali Mattaayi  
 renme annabi  
 Yuunusu danɗa nan  
 ti : « Giri, daga  
 Niniwe yi, debi dare  
 ke ! An nan  
 gangundi a maxa,  
 nan ti i toɗonden  
 sege kijene in ɗa. »  
 Yuunusu 1:1-2



Don do la Matigi  
 kumana Amitayi  
 denke Jonasi fe ko:  
 “I ka taa Ninive  
 duguba kama ka  
 peren a kɔɔ  
 mɔɔw fe, k’a  
 masɔɔ u ka  
 juguya bonyara ne  
 je kɔɔ haali.”  
 Jonasi 1:1-2

Un jour, le SEIGNEUR adresse cet ordre à Jonas, le fils d’Amittai : « Debout, va à Ninive, la grande ville.  
 Tu menaceras ses habitants en disant : “Le SEIGNEUR en a assez de voir vos actions mauvaises.” »  
 Jonas 1:1-2

Juillet 2017						
di	lu	ma	me	je	ve	sa
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31					

Août 2017						
di	lu	ma	me	je	ve	sa
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		

Septembre 2017						
di	lu	ma	me	je	ve	sa
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30

Octobre 2017						
di	lu	ma	me	je	ve	sa
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

Novembre 2017						
di	lu	ma	me	je	ve	sa
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30		

Décembre 2017						
di	lu	ma	me	je	ve	sa
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						

Janvier 2017						
di	lu	ma	me	je	ve	sa
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

Février 2017						
di	lu	ma	me	je	ve	sa
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28				





Mars 2017						
di	lu	ma	me	je	ve	sa
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

Avril 2017						
di	lu	ma	me	je	ve	sa
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30						

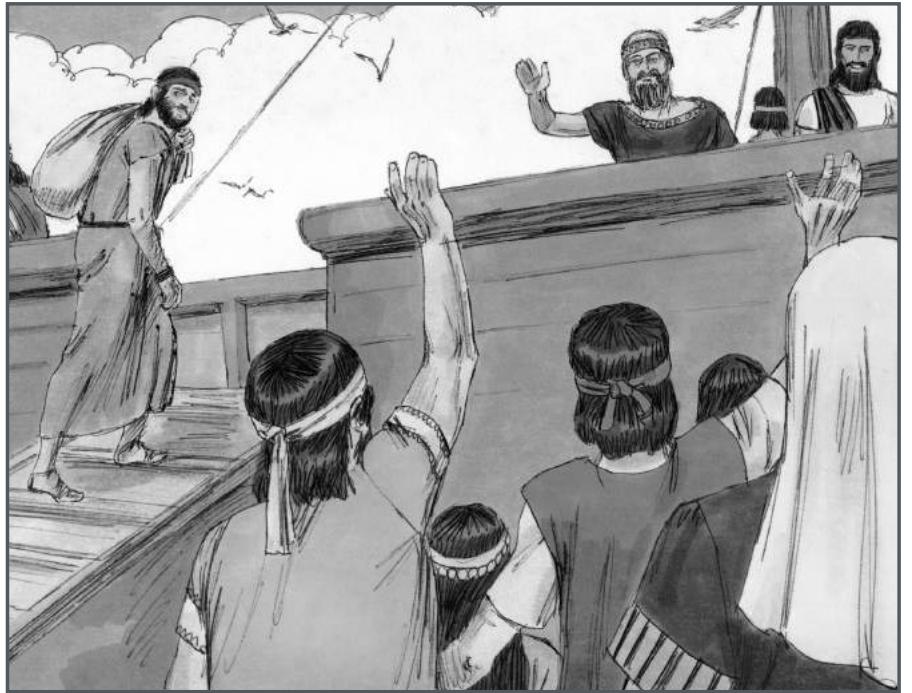
Mai 2017						
di	lu	ma	me	je	ve	sa
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			

Juin 2017						
di	lu	ma	me	je	ve	sa
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	

## Janvier 2016

Alahadi Kari Dimanche	Tenenje Ntene Lundi	Tarata Tarata Mardi	Araba Araba Mercredi	Alaxamisa Alamisa Jeudi	Arijuma Juma Vendredi	Sibiti Sibiri Samedi
					1 Jour de l'an	2 
3	4	5	6	7	8	9
10 	11 ANNABINWAQE XOXONE	12	13	14	15	16 
17	18	19	20 Jour de l'Armée	21	22	23
24 	25	26	27	28	29	30
31						

Yuunusu giri nan ti i wa wurunu  
 laatono Tunka duumanten na  
 katta Tarisiisi yi, nan yanqa Yaafu  
 yi, a da fuuren kita dagana  
 Tarisiisi yi, a da a muson kini, nan  
 yanqa fuuren na kuudo nan daga  
 do i batten na Tarisiisi yi, gilli  
 bakka Tunka duumanten jon me  
 naxan na.  
 Yuunusu 1:3



Nka Jonasi wulila ka sira minε ka  
 taa Jafo dankan na, ko a be boli  
 ka ba Matigi kɔɔ. A ye kurunba do  
 ye yen min tun be taa Tarsisi. A ye  
 o kuruntigi sara. A donna kurun  
 kɔɔ ka taa olu fe ka ba Matigi  
 kɔɔ.  
 Jonasi 1:3

Jonas se met en route, mais pour fuir à Tarsis, loin du SEIGNEUR. Il  
 arrive à Jaffa. Là, il trouve un bateau qui part pour Tarsis. Il paie  
 son voyage. Puis il monte dans le bateau, pour aller avec les marins  
 à Tarsis, loin du Seigneur.  
 Jonas 1:3

## Décembre 2016

Alahadi Kari Dimanche	Tenenje Ntene Lundi	Tarata Tarata Mardi	Araba Araba Mercredi	Alaxamisa Alamisa Jeudi	Arijuma Juma Vendredi	Sibiti Sibiri Samedi
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12 Mouloud	13	14	15	16	17
18 Baptême Mouloud	19	20	21	22	23	24
25 Noël	26	27	28	29	30 ANNABINWAQE XOXONE	31

Yuunusu da ken raga fo bure ya, a butu ti a yi. Tunka duumanten daali : « Nke ya n nta xawa hinnene Niniwe yi, ke debi dare, ke be ga n gaba kamen do tanpillen wujunun haadamarenmen ḡa, ku beenu ga n nta i tayen do i noogen bakka me yi, ken do fomuumen gabe ? »  
Yuunusu 4:1,11



O ko ma diya Jonasi ye fewu. A diminna kosebe.  
Matigi ko: “Ninive dugu moḡo minnu te u kinin ni u numan don, olu ka ca moḡo waa keme ni mugan ye. Bagan caman fana be a kono. Ne tena hine o la ka temen e hine, cogo kan bara sun la wa?”  
Jonasi 4:1,11

Jonas n'est pas content du tout, vraiment pas du tout. Il se met en colère.  
Le SEIGNEUR lui dit : « À Ninive, il y a plus de 120 000 habitants qui ne savent pas ce qui est bon pour eux. Il y a aussi beaucoup d'animaux. Alors, est-ce que je ne peux pas, moi, avoir pitié de cette grande ville de Ninive ? »  
Jonas 4:1,11

## Février 2016

Alahadi Kari Dimanche	Tenenḡe Ntene Lundi	Tarata Tarata Mardi	Araba Araba Mercredi	Alaxamisa Alamisa Jeudi	Arijuma Juma Vendredi	Sibiti Sibiri Samedi
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10 JIMINI FANA	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29					



Tunka  
duumanten xa da  
fanka xooren kara  
geejin kanma, nan  
na dundu kasappen  
na geejin noxo.  
Fuuren na xoyi a  
gaa xose-xosene.  
Yuunusu 1:4

Nka Matigi ye fiɓɓa  
wuli kaɗɗi kan. Fiɓɓe  
bonyara kaɗɗi kan  
fo kurun tun be jini  
ka tiɓɓe.  
Jonasi 1:4

Mais le SEIGNEUR lance sur la mer un vent violent, et la tempête est si forte que le bateau risque de se casser.  
Jonas 1:4

## Novembre 2016

Alahadi Kari Dimanche	Tenenɓe Ntene Lundi	Tarata Tarata Mardi	Araba Araba Mercredi	Alaxamisa Alamisa Jeudi	Arijuma Juma Vendredi	Sibiti Sibiri Samedi
		1 XASANNE XOXONE	2	3	4	5
6	7 ☾	8	9	10	11	12
13	14 ○	15	16	17	18	19
20	21 ☾	22	23	24	25	26
27	28	29 ●	30 ANNABINWAQE			

Alla d'i nangollen wari, nan ti i saage bakka i nangolli burun na. Alla fiidumaxanyille bakka fo bure ke be a ga da a nanngen koni i danja. A maxa a na.  
Yuunusu 3:10

Ayiwa Ala y'a ye ko u nimisara ka u ka kewale juguw dabila. A tun b'a fe ka ko jugu min ke u la, a ma o ke tun.  
Jonasi 3:10



Dieu voit leurs efforts pour abandonner leur mauvaise conduite. Il change d'avis. Il regrette le mal qu'il voulait leur faire, et il ne le fait pas.

Jonas 3:10

## Mars 2016

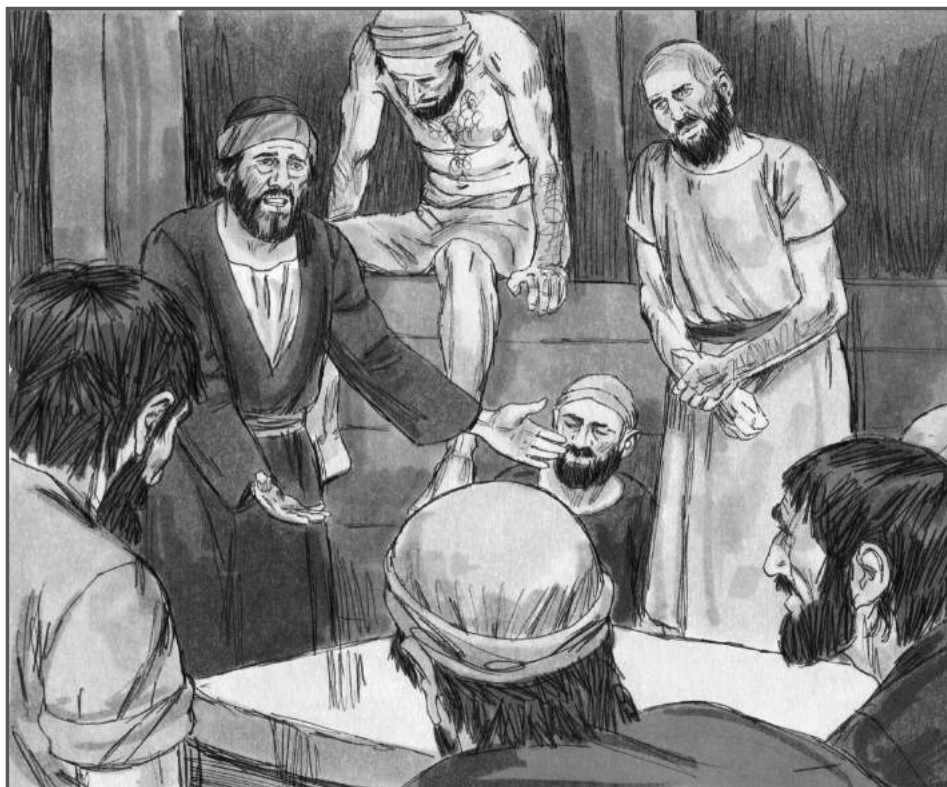
Alahadi Kari Dimanche	Tenenje Ntene Lundi	Tarata Tarata Mardi	Araba Araba Mercredi	Alaxamisa Alamisa Jeudi	Arijuma Juma Vendredi	Sibiti Sibiri Samedi
		1	2	3	4	5
6	7	8 Jour de la Femme	9	10 JIMINI LAGARE	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25 Vendredi saint	26 Jour des Martyrs
27 Pâques	28 Lundi de Pâques	29	30	31		

Soro ku ti me da : « Xa ri o na sokkun sedi, o n'a tu ke bone sababun ga ni i be yi o danɗa. » I da sokkun sedi, sokken xenu Yuunusu yi.

Yuunusu 1:7

Ayiwa kurun kɔnɔ baarakelaw y'a fɔ ɓɔɓɔn ye ko: "A' ye na, an ka kala da walisa nin ko juguba ye an sɔɔɔ mɔɔɔ min kosɔn, an ka o dɔn." U ye kala da. Kala ye Jonasi jira.

Jonasi 1:7



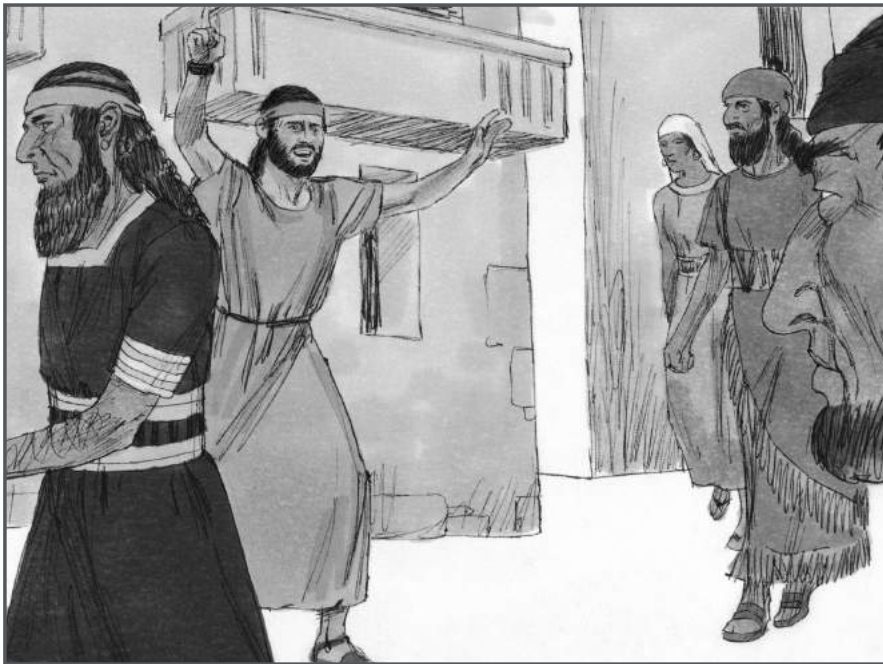
Puis, les marins se disent entre eux : « Pour connaître le responsable du malheur qui nous arrive, tirons au sort. » Ils tirent au sort, et le sort tombe sur Jonas.

Jonas 1:7

## Octobre 2016

Alahadi Kari Dimanche	Tenenɗe Ntene Lundi	Tarata Tarata Mardi	Araba Araba Mercredi	Alaxamisa Alamisa Jeudi	Arijuma Juma Vendredi	Sibiti Sibiri Samedi
						1 ●
2 XASANNE	3	4	5	6	7	8
9 ●	10	11	12	13	14	15
16 ○	17	18	19	20	21	22 ●
23	24	25	26	27	28	29
30 ●	31					





Jonas entre dans la ville, il marche pendant un jour entier. Il annonce aux gens : « Dans quarante jours, Ninive sera détruite ! » Aussitôt, les gens de Ninive croient à la parole de Dieu. Ils décident de ne rien manger. Tous mettent des habits de deuil, les riches comme les pauvres.

Jonas 3:4-5

Yuunusu xenu deben yaalangen ḡa : koota baane yaalange, a wa gangundini ; a wa tini : « Yere do tannaxate bito Niniwe wa felexitene ! » Niniwe seron xosi toḡondi ti Alla yi, i da suumen gangu, na caakunyiraamun yetu, gelli i fo daru ma i fo maxaroxo.

Yuunusu 3:4-5

Jonasi ye tile kelen taama ke ka welewele da ko: “Tile binaani bi ko, Ninive dugu na halaki.” Ninivekaw dara Ala ka kuma la. U ye welewele da ko beε ka sun don, k’a damine denmisenw la ka taa bila moḡo koḡbaw la, u beε ye cafu fini don.

Jonasi 3:4-5

## Avril 2016

Alahadi Kari Dimanche	Tenenḡe Ntene Lundi	Tarata Tarata Mardi	Araba Araba Mercredi	Alaxamisa Alamisa Jeudi	Arijuma Juma Vendredi	Sibiti Sibiri Samedi
					1	2
3	4	5	6	7	●	8
					SAABAN FANA	9
10	11	12	13	14	◐	15
						16
17	18	19	20	21	○	22
						23
24	25	26	27	28	29	30
						◐



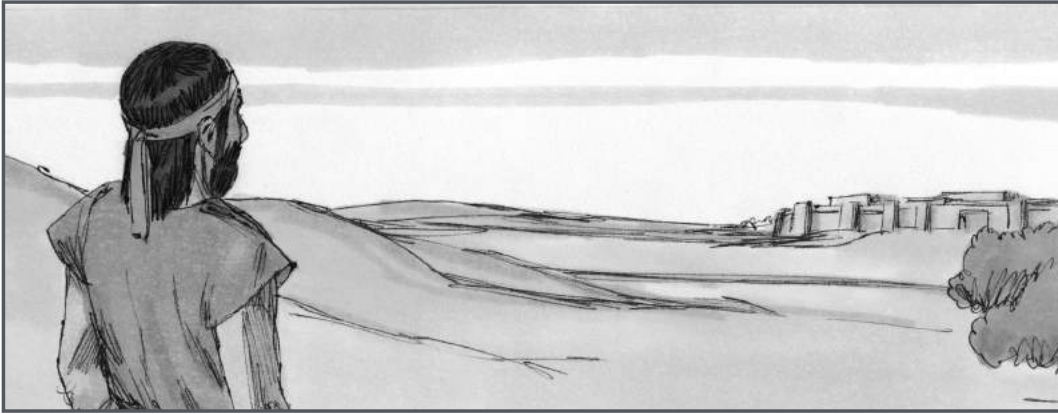
Yuunusu ti i danɗa : « Xa d'in wutu, xa na in fitta geejin ŋa, geejin na sabari gilli axa kanma, baawo in wa a tu nan ti, ke butiyi xoo-re be gaa axa kanma yi, a sababun ni inke ya yi. »  
Yuunusu 1:12

Jonasi ye u jaabi ko: “Aw ka ne ta ka ne fili kɔɔɗi la, kɔɔɗi na mada aw ye sabu ne y’a don ko nin tɔɔɓɓa ye aw sɔɔɓ ne kosɔn.”  
Jonasi 1:12

Jonas répond aux marins : « Prenez-moi et jetez-moi à la mer. Ainsi la mer deviendra calme autour de vous. Oui, je le sais, cette violente tempête vous attaque à cause de moi. »  
Jonas 1:12

## Septembre 2016

Alahadi Kari Dimanche	Tenenɗe Ntene Lundi	Tarata Tarata Mardi	Araba Araba Mercredi	Alaxamisa Alamisa Jeudi	Arijuma Juma Vendredi	Sibiti Sibiri Samedi
				1 ●	2 BAANA	3
4	5	6	7	8 Journée de l'Alphabetisation	9 ●	10
11 Tabaski	12	13	14	15	16 ○	17
18	19	20	21	22 Fête Nationale	23 ●	24
25	26	27	28	29	30	



Matigi kumana  
Jonasi fe a siƚe  
filanan la ko: “I ka  
wuli ka taa Ninive  
duguba kama. Ne ye  
kuma min fo i ye, i ka  
peren ka o welewele  
da.”

O tuma la Jonasi  
wulila ka taa Ninive  
dugu kɔɔɔ i ko Matigi  
y’a fo cogo min na.  
Jonasi 3:1-3a

Tunka duumanten daalen na annabi Yuunusu da ta fillandin na nan ti :  
« Giri, daga Niniwe yi, debi dare ke, an nan gangundi a maxa ti  
gangundixanne be inke yinme gaa a koono an da ! » Annabi Yuunusu  
giri kuja nan daga Niniwe yi, xoyi Tunka duumanten digaame.  
Yuunusu 3:1-3a

Une deuxième fois, le SEIGNEUR dit à Jonas :  
« Debout ! Va à Ninive, la grande ville. Annonce-lui le message que je te donne. » Alors Jonas se lève. Il  
part, mais cette fois, il va à Ninive, comme le SEIGNEUR l’a demandé.

Jonas 3:1-3a

## Mai 2016

Alahadi Kari Dimanche	Tenenje Ntene Lundi	Tarata Tarata Mardi	Araba Araba Mercredi	Alaxamisa Alamisa Jeudi	Arijuma Juma Vendredi	Sibiti Sibiri Samedi
1 Fête du Travail	2	3	4	5 Ascension	6 ●	7
8 SAABAN LAGARE	9	10	11	12	13 ◐	14
15 Pentecôte	16	17	18	19	20	21 ○
22	23	24	25 Jour de l’Afrique	26	27	28
29 ◐	30	31				

Tunka duumanten da a ramuuru, kuudo jexi dinka na annabi Yuunusu toni, Yuunusu ja jexke ke noxon na wuru sikki do kiyu sikki.  
Yuunusu 2:1

Matigi ye jεgeba do ci, o ye Jonasi kunun. A ye tile saba ni su saba ke o jεgeba kono.  
Jonasi 2:1

Le SEIGNEUR envoie un grand poisson pour avaler Jonas. Jonas reste dans le ventre du poisson trois jours et trois nuits.  
Jonas 2:1



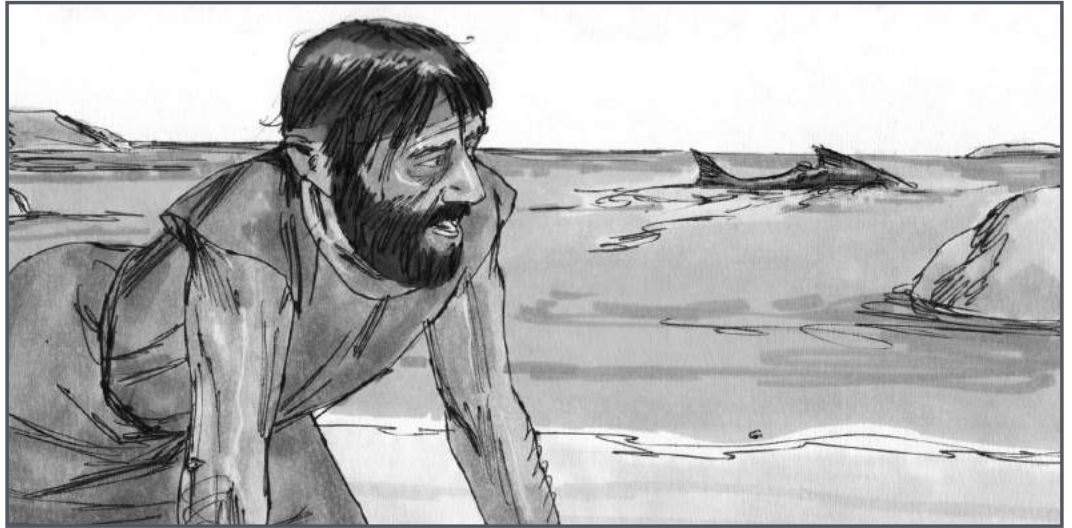
## Août 2016

Alahadi Kari Dimanche	Tenenje Ntene Lundi	Tarata Tarata Mardi	Araba Araba Mercredi	Alaxamisa Alamisa Jeudi	Arijuma Juma Vendredi	Sibiti Sibiri Samedi
	1	2 ●	3	4 NAXANXASO	5	6
7	8	9	10 ●◐	11	12	13
14	15	16	17	18 ○	19	20
21	22	23	24	25 ●◐	26	27
28	29	30	31			

Yuunusu ti : « Ku beenu ga tigiti xafu duurun na, i da du kuma neeman na. Nke kuna, n ga da tekke be wutu ti tiigandixannen na, n w'a xurusini an da, n'a tinmandi.

Kisiyen wa Tunka duumanten da. » Tunka duumanten naamarindi nexe ke maxa, a da annabi Yuunusu ficca katta donan na.

Yuunusu 2:9-11



Jonasi ko: “Mogɔ minnu be boliw bato, olu be u yerew yɔɔɔ janya u ka here dibaa la. Nka ne yere ta fan fe, ne na i tanuli donkili da ka sarakaw bo i ye. Ne ye dafale minnu ke, ne na olu bo i ye ka dafa. Matigi de be kisili ke.”  
Ayiwa Matigi kumana jegeba fe. O ye Jonasi fɔɔɔ gele kan.

Jonasi 2:9-11

Jonas dit : « Ceux qui adorent les faux dieux n'ont aucune chance d'être sauvés. Mais moi, je chanterai ta louange, je t'offrirai des sacrifices. Je tiendrai les promesses que je t'ai faites. Oui, c'est toi qui sauves, SEIGNEUR ! » Alors le SEIGNEUR donne cet ordre au poisson : « Rejette Jonas sur la terre ! » Et aussitôt le poisson obéit.

Jonas 2:9-11

## Juin 2016

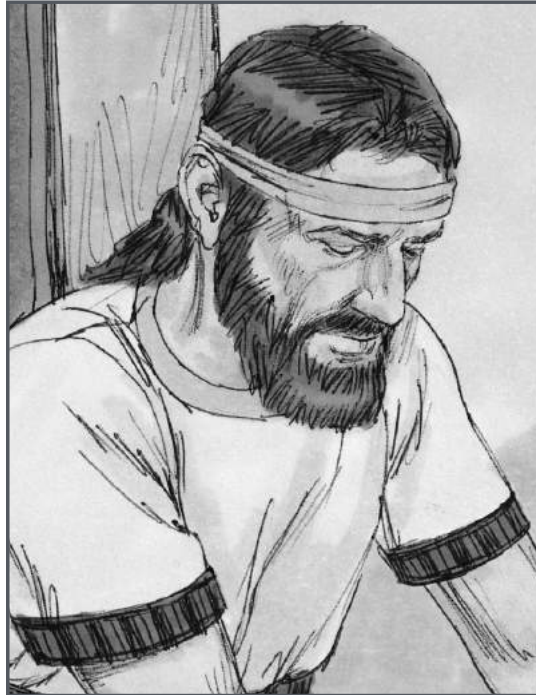
Alahadi Kari Dimanche	Tenenje Ntene Lundi	Tarata Tarata Mardi	Araba Araba Mercredi	Alaxamisa Alamisa Jeudi	Arijuma Juma Vendredi	Sibiti Sibiri Samedi
			1	2	3	4
5 ●	6 Ramadan SUNXASO	7	8	9	10	11
12 ●	13	14	15	16	17	18
19	20 ○	21	22	23	24	25
26	27 ●	28	29	30		

Yuunusu bati Tunka duumanten da jexe ke noxon ɗa, a Alla.

A jaabi :

« Tunka duumante, gelli in gaa liixiyen ɗa furun noxo, n xirindi katta an ɗa, an d'in jumi, n gangundi, an d'in gangundixannen mugu. »

Yuunusu 2:2-3



Ka Jonasi to jεgeba kɔɔ, a ye Matigi, a ka

Ala deli ko:

“Ka ne to tɔɔɔ la, Matigi, ne ye e deli.

I ye ne jaabi.

Ka ne to saya dibi la, ne kasira i nɔfe,

i ye ne kasikan men.”

Jonasi 2:2-3

Dans le ventre du poisson, Jonas prie le SEIGNEUR son Dieu. Il dit : « Je suis très malheureux.

Alors je crie vers toi, SEIGNEUR, et tu me réponds.

De la profondeur de la mort, j'appelle au secours et tu entends ma voix. »

Jonas 2:2-3

## Juillet 2016

Alahadi Kari Dimanche	Tenenje Ntene Lundi	Tarata Tarata Mardi	Araba Araba Mercredi	Alaxamisa Alamisa Jeudi	Arijuma Juma Vendredi	Sibiti Sibiri Samedi
					1	2
3	4 ●	5	6 Sallinbuccine MINAXASO	7	8	9
10	11	12 ●	13	14	15	16
17	18	19 ○	20	21	22	23
24	25	26 ●	27	28	29	30
31						